

2015





www.tabakalera.eu



SUKALDEA  
Duque de Mandas, 32  
(Atxoa dorreko etxabea /  
Bajos de la Torre Atxoa)  
Donostia/San Sebastián

HIRIKILABS  
Easo 43, 1º  
Espacio 2016 Gunea  
Donostia/San Sebastián

**SCANNER IREKIA\*\***  
Hilean behin Sukaldean liburu eskanerra erabilizkoak eskaintzen zaie hiritarrei. Bertan, autoeditatua den edo jabetza noliketako edozein argitalpen, koaderno edo agiria digitalizatua eta zabalteko aurkera izango da, horretarako laguntza teknikoa esanikinogel dudarik.

Ponemos a disposición de los ciudadanos el escáner de libros construido en Hirikilabs, una vez al mes en Sukaldea, para digitalizar y difundir cultura, querida publicación, cuaderno o documento, propio, autoeditado o de dominio público, con el apoyo técnico necesario.

**HIRIKILABS PLAZA\*\***  
Teknologia eta ekimen hiritarrok uztartzen dituzten kolaborazio-ikerketa eta ikaskuntza proiektuak lantzeko saioa. Beste pertsonen bildu, ikertu, partekatu eta lekuak erabilitzeko uneak bilatzent ditugu, Hirikilabseko tresnak eta errekoortsoak lantegi irekian erabilzitako, jendearen ideia sortzaileak "zuk zeuk egin" izatetik "besteekin egin" bihur daitezen. Sesión de trabajo de proyectos locales de investigación y aprendizaje en colaboración que vinculan tecnología e iniciativas ciudadanas. Un momento en el cual encontrarse con otras personas e investigar, compartir y utilizar el espacio, maquinaria y/o recursos de Hirikilabs en formato de taller abierto, para hacer realidad ideas creativas que evolucionen del "hazlo tú mismo/a" al "hazlo con otras personas".

**CAFÉ EUROPA\*\***  
Café Europa Mons 2015- Europako Kultur Hiriburu hasitako proyecto bat da, eta berre leloa "Where culture meets technology". Proyecto cultural desberdinatara lotutako kontinenteko hiri desberdinak Hiriburua izeneko espazio hauek jasoko dituzte eta hainbat hiri beraien artean pantailaz osatutako sare bidez konektatuko dira.

Café Europa es un proyecto iniciado por Mons 2015 - Capital Europea de la Cultura bajo el lema "Where culture meets technology". Diferentes ciudades vinculadas a proyectos culturales del continente acogerán estos espacios denominados Café Europa. Estas ciudades estarán conectadas entre sí por una red de pantallas.

**ATLAS\*\*\*\***  
"Atlas: Autoedizioren kartografiak", Guillotina kolektiboa eta Tabakalerak bultzatzen duten autoedizioren inguruko elkarlan proiektu bat da. Proiektu honek bi arlo lantzen ditu: alde batetik adiera plastikoko autoedizioren bilketa eta hedapena du helburu, eta bestetik, autoedizioren inguruan hausnarketa espazio abian jartzea. "Atlas: Autoedición cartografiada", es un proyecto sobre la autoedición impulsado por Guillotina y Tabakaler. Este proyecto trabaja en dos campos. En un lado, la recopilación y difusión del sentido plástico de la autoedición y por otro, poner en marcha un espacio de reflexión sobre la autoedición.

# MAIATZA MAYO

5

Aurkezpena / Presentación  
**LEHEN GUTUNAK V  
LAS PRIMERAS CARTAS V**

18:00 - 21:00

♦ Sukaldea

Saio praktiko honetan gutunearan ohar bat gehitzeko berezko keinu horren inguruan, hotz, gutunearan lekurik ez duen horren inguruan artikulo gara. "Lehen gutunak" bideogutunak garatzeko ikus-entzuneko idazketa talde irekia da, **Las Chicas de Pasalk**, María Elorza eta Maider Fernández Iriarte, kolektiboa koordinatua.

En esta sesión práctica, la propuesta girará en torno a aquello que no tiene cabida en la carta, en torno a ese gesto espontáneo de añadir una nota. "Las primeras cartas" es un grupo abierto de escritura audiovisual creado por el colectivo **Las chicas de Pasalk** (María Elorza y Maider Fernández Iriarte).

Lantegia / Taller  
**SCANNER IREKIA\***  
16:00 - 19:00  
♦ Sukaldea

7, 14, 21, 28

Aurkezpena / Presentación  
**HIRIKILABS PLAZA\*\***

16:00 - 20:00

♦ Hirikilabs

8

Aurkezpena / Presentación  
**BISITARIKI:  
MIKEL OTXOTEKO**

19:30

♦ Sukaldea

"Indarrak batzea, konbinatzea, eraldatzea; hori baino gubiz gehiago. Eta joko berri batzen arauak ezartzea eta hainen artean elkarragtzen duten elementu taldeak sortzea. D&D-ez hitz egindo dugu, herriko dantza errituen eta heziketa militaren arteko erlazio komplexuan zentratutako proiektuaz."

"Captar, combinar, transformar fuerzas; poco más que eso. Y luego establecer las normas de un nuevo juego y crear conjuntos de elementos que interactúan entre sí. Hablaremos de D&D, un proyecto centrado en la compleja relación entre los rituales de baile popular y la instrucción militar."

8, 15

Lantegia / Taller  
**AUTOEDIZIORAKO TRESNAK II:  
GRABATU KALKOGRAFIKOAK  
HERRAMIENTAS DE AUTOEDICIÓN II:  
GRABADOS CALCOGRÁFICOS**

16:00 - 20:00

Dinamizatzailea / Dinamizador: Lauren Aliende

♦ Hirikilabs

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Bigarren lantegi honetan, imprimaketa kalkografiarako kostu baxuko prozesu eta erremintetara gertutako gara. Lantegiaren helburua autoedizioko prozesu grafikoen interesatza dagoen jendearentzat prozedura eskaragari utzea da.

LOS MALOS SUEÑOS DE RENÉ PETIT, Aitor Balbás, España-España, 2014, 74'

Zine plaza gai sozialak lantzen dituzten ikus-entzunezki edukiak programatzeko espazioa da. Proiekzioa eta gero hausnarketa gune bat aktibatuko da. Saio honetan Yesako urtegari buruzko lan bat eskanikino da.

Zine plaza se plantea como un espacio para programar materiales audiovisuales que tengan un fuerte vínculo con el amplio espectro de lo social. Después de la proyección, se activará un espacio de reflexión conjunto. En esta sesión se proyectará un trabajo sobre el pantano de Yesa.

12

Proiekzioa / Proyección  
**CIRCUITO**

19:00

♦ Antzoki Zaharra / Teatro Principal

Sarrera / Entrada: 3,50 €

Saio koreko bikolita, film laburra eta film luzea, beren herriaren historiari buruz, ipar-hegoa gatzakari buruz eta beren memoria eta identitateari buruz hausnartuko duten bi zuzendari korearen bi lan dokumental.

En un intento de imaginar la arquitectura emancipada, esta tercera edición de "Ciudad y otras políticas" analizará la función que ha tenido históricamente la práctica de la ar-

Sesión doble coreana, cortometraje y largometraje, dos trabajos documentales de dos directoras coreanas que se preguntan sobre la historia de su país, el conflicto norte-sur y su propia memoria e identidad.

**VILLAGE MODÈLE**, Hayoun Kwon, Frantzia-Francia, 2013, 10'

**SONGS FROM THE NORTH**, Soon-Mi Yoo, AEB-EUUU, Hego Korea-Corea del Sur, Portugal, 2014, 72'.

13

Lantegia / Taller  
**HIRIKIKAS. 3D INPRIMAKETARAKO  
PIEZEN ESKANEATZEA  
ESCANEADO DE PIEZAS 3D PARA  
IMPRESIÓN.**

18:00 - 20:00

♦ Hirikilabs

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Eskuz modelatzeara zaila litzatekeen formak eta elementuak kopiatuko ditug 3D eskanera erabiliz. Prozesu osoa ikusiko dugu, eskaneratzeko 3D impresiora. Parte hartzalea guztiz euren irudi digitala lortu dezaten saiatuko gara.

Copiamos con el escaner 3D formas y elementos difíciles de modelar con la mano. Veremos el ciclo completo del proceso; del escaneado a la impresión 3D e intentaremos que cada participante consiga su imagen digital.

15-17

Aurkezpena / Presentación

**TXIRINGAILUA KALERA!**

Egun osoan zehar / Durante todo el día

♦ Hiriko gune desberdinetan / En diferentes puntos de la ciudad

Tabakalera kultur proiektua ezagutarazteko asmo kalera irtingo gara Donostia hainbat auzotan zehar. Eskola txikian, Tabakalerako kultur proiektuaren ekimen erabilizgaratu eta partekatuko ditug el egunetan. Horretarako, \*Txirringailua-T izango dugu euskarian, espacio público en el que se acercan al taller. (Parada y brunch hacia las 14:00).

Con intención de dar a conocer el proyecto cultural de Tabakaler, saldremos a la calle para visitar diferentes barrios de la ciudad y realizar, a pequeña escala, diferentes actividades relacionadas con el proyecto cultural. Para ello, utilizaremos el Txirringailua-T, un dispositivo móvil creado por el colectivo M-Etxea y Tabakaler, para realizar diferentes actividades en el espacio público.

**Maiatz 15 Mayo**  
Proiekzioa / Proyección  
**LA SENSIBILIDAD**  
Germán Scelso, Argentina, 2011, 55'

22:00

♦ Hirian, leku zehatzeko / En la ciudad, por definir lugar (\*Txirringailua-T)

**Maiatz 16 Mayo**  
Haurrentzak Lantegia / Taller para niños/as  
**ELEKTRONIKA SORTZAILEA  
ELECTRONICA CREATIVA**

11:00 - 13:00

♦ Hirian, leku zehatzeko / En la ciudad, por definir lugar (\*Txirringailua-T)

Proiekzioa + Solasaldia / Proyección + Coloquio  
**ZINE PLAZA**

22:00

Gonbidatua / Invitados: Arquimáa: Fabdesk & Codesk / Alberto Martínez: Enable Manos protésicas

How To Make solasaldi formatu bat da. Helburua irittaritzen, sortzaileen, arketikoteen, ingenierien, zientzialrien... topagune bilatzeara eta culturaurren, sorkuntzaren eta fabrikazio digitalaren inguruko esperientziak truktatzea.

How To Make es un formato de charlas, en el que

encontramos ciudadanos, creativos, arquitectos,

ingenieros, científicos... para compartir experiencias en torno a la cultura, la creación y la fabricación digital.

**Maiatz 22, 23**

Hitzaldia-Lantegia / Conferencia-taller  
**XAVIER ANTICH**

**Hiria eta Bestelako Politikak III:**

**Arkitektura emantziatza baterantz**

**Ciudad y otras políticas III:**

**Hacia una arquitectura emancipada**

19:00 - 11:00 - 13:30

♦ Sukaldea

Lantegiaren izaera / Izen-ematea / Inscripción al taller: www.tabakalera.eu

Zine plaza se plantea como un espacio para programar materiales audiovisuales que tengan un fuerte vínculo con el amplio espectro de lo social. Después de la proyección, se activará un espacio de reflexión conjunto.

En esta sesión se proyectará un trabajo sobre el pantano de Yesa.

**Maiatz 17 Mayo**

Lantegia / Taller

**BIDEO JOKOETAN JOLASEAN  
JUGANDO A VIDEOJUEGOS**

11:00 - 13:00

♦ Hirian, leku zehatzeko / En la ciudad, por definir lugar (\*Txirringailua-T)

En un intento de imaginar la arquitectura emancipada, esta tercera edición de "Ciudad y otras políticas" analizará la función que ha tenido históricamente la práctica de la ar-

16-17

Hitzaldia-Lantegia / Conferencias-taller

**PROGRAMA<ANALFABETO><ORQUESTA  
ANALFABETA><PUBLICACIÓN ANALFABETA**

Koordinazioa / Coordinación: Larraitz Torres

10:30 - 19:00

♦ Sukaldea

**Maiatz 16 Mayo**

10:30, Sarrera / Introducción

11:00, Hitzaldia / Conferencia. Casco. (Yolande Van Der Heide, Janine Armin).

16:00, Hitzaldia / Conferencia. Azucena Vieites.

18:00, Hitzaldia / Conferencia. Blanca Calvo + Ion Munduate (Mugatxoan)

Konferentzia saio erabilizgarri bidez argitalpenen eta testuinguruaren artean dagoen harremanaz hausnartuko da. Argitalpena, bere testuinguru eraaldatu, ikustari eta kutsatzen duen elementu gisa ikusirik, bestek bestete.

A través de conferencias, se reflexionará sobre la relación entre publicación y contexto y se planteará la publicación como elemento que visibiliza, transforma y contamina su propio contexto, además de otros.

**Maiatz 17 Mayo**

10:00 - 14:00. Isaki Lacuesta. Hitzaldia eta programaren irekiera. / Conferencia y apertura del programa.

16:00 - 18:30. Nuria Cubas. Bere lanaren aurkezpena. / Presentación de su trabajo de artista.

19:00. Projekzioa / Proyección

Ana y Kazuyo, Nuria Cubas, España-España, 2013, 45 min.

**Maiatz 26 Mayo**

10:00 - 12:30. Michela Depetris. Bere artista lanaren aurkezpena eta errepasoa. / Presentación y repaso a su obra artística.

13:00. Projekzioa / Proyección

The oval portrait / Film in 12 tableaux, Michela Depetris, Italia, 2013, 40 min.

**Maiatz 27 Mayo**

18:00. Aurkezpena. Playtime ikus-entzunezko kolektiboa, ikus-entzunezko erretiratura gerturatutu gaitu, eta bere hautakutako lehen filma aurkeztu digu.

Presentación. Playtime audiovisuales expone su acercamiento al tema del retrato audiovisual y presentan la primera película de su selección.</p